



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimstre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoria e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para castelano, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo

D14 Motivação por la calidad

D18 Creatividad

D22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemão ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemão, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarão críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D10 D22
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contenidos

Tema	
Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisões das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos carateres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Características do género textual 'artigo de enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Características dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Características do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, concebidas para reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D8
			A3	C4	D9
			A4	C17	D14
			A5	C18	D18
				C21	
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	30		C27	
				C33	
			A1	C2	D2
			A2	C3	D8
			A3	C4	D9
			A4	C17	D10
			A5	C18	D12
				C21	D14
				C27	D18
				C32	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (examen oficial). No entanto, na convocatoria de julio só é posible o regime de *avaliación final*.

Na primeira convocatoria, enténdese que un alumno opta polo regime de *avaliación continua* (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da *avaliación continua* (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Os alumnos que non superaren a *avaliación continua* mediante as actividades referidas deberán realizar o *examen oficial da convocatoria de julio* ou acollerem-se aos regimes de *avaliación* de sucesivas convocatorias. O *examen oficial* da disciplina (convocatorias de primavera e julio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta da traducción de dous textos, do ámbito científico e técnico. É necesario aprobar ambos.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESENCIAL (ampliada nas aulas)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614
